Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 53"

p. 601-607

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 53]

XVI DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Tema: "Y Jesús vuelto a los doctores de la Ley,
y a los Phariseos, les preguntó: ¿Es lícito curar en día sábado?" (Lucas 14:3)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 170-172)

Este breve sermón está distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es "la prudencia", principalmente entre los gobernantes. Aunque el exordio está dirigido a que los padres amonesten a sus hijos sobre la importancia de ser prudentes, hay dos citas latinas de I Reyes que sirven de ejemplo para que los gobernantes indígenas adviertan la importancia de ser prudentes al desempeñar sus cargos. Como en muchos exordios de este conjunto de sermones, la figura del rey Salomón sirve para que el predicador establezca el modelo ideal, en este caso, tanto del buen *tlahtoani* como del buen padre. La primera parte es una traducción al náhuatl del pasaje de Lucas 14:3 en el que Jesús, inspirado por su gran prudencia, cura a un enfermo durante un día de fiesta, a pesar de ser un día inapropiado para este tipo de actividades de acuerdo con el judaísmo. Este pasaje funciona como ejemplo y pone en evidencia las virtudes de una persona prudente.

La segunda parte está enfocada en interpelar al oyente por medio de una serie de preguntas hipotéticas para evidenciar su falta de prudencia. En la tercera parte se informa al oyente cómo puede obtener prudencia y cuáles son las virtudes de adquirirla. También se explicitan aquellos momentos en los que es permisible ausentarse de los deberes espirituales (ir a misa y escuchar el sermón) para ocuparse en actividades no convenientes en los días de fiesta.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[170...]

Dominica 16 post penthecostes thema
Licet Sabbato curare? Luce 14 capitulo

In ixtlamatiliztli cenca tlaçutli cenca eleuiloni: çan iceltzin quimotemaquilia in totecuyo ca ilhuicacayotl, oquinmomaquili in angelome, yvan techmomaquilia in titlaca: amo quinmomaquilia yn manenemi in patlantinemi, in atlannemi, ca niman amo ixtlamatini: in teuantin titlaca tonemac mochiua, auh yn mozcaliani cenca queleuiya yvan cenca quimotlatlauhtilia in dios inic quinmomaquiliz. In yeuatl uei tlatoani catca ytoca Salomon inic cenca ixtlamatini omochiuh, in iquac oquixquetz niman quimotlatlauhtili in dios inic quimomaquiliz ixtlamatiliztli ynic vel quichiuaz ytequiuh. Auh in totecuiyo quimotlaoculili, quimomaquili in ixtlamatiliztli, yuh ca in teotlatolpan. reguum 3 capitulo 3 {Quito Salomon. Dabis ergo servo tuo cor docile, ut populum tuum judicare possit. quitoznequi Totecuiyoe ma xicmomaquili yn momaceualtzi yn ixtlamatiliztli ynic vel quimoyacaniliz yn maltepetzin. Auh yn totecuiyo quimolhuili. Quia postulasti verbum hoc, et non petisti tibi dies multos etc Set postulati tibi sapientiam ad discernendum iudicium, ecce feci tibi secundum sermones tuos etc. quitoznequi Salomone ypampa ca tinechtlatlauhti iehoatl ticmitlanilia yn ixtlamatiliztli ynic vel tiquiniacanaz yn maceoati[1] nimitztlauculia nimitzmaca yn ixtlamatiliztli yn tlamatiliztli yxtlamatiliztica yoan tlamatiliztlica tiquinpanaviz yn ixquichti cemanaoac tlaca yn omique yoan yn quintlacatizque}[2]

1 Debe leerse *macehualtin*.
2 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.

[170...]

16ª domínica después de Pentecostés
Tema: *Licet sabbato curare?*[1] Lucas, *capítulo* 14

La prudencia es muy preciosa, es muy digna de ser deseada. Nuestro Señor Dios es el único que le da a la gente lo celestial, él se lo dio a los *ángeles* y nos lo da a nosotros que somos personas. Él no se lo da a los animales, a las aves, a los peces, pues ellos no son prudentes en ninguna manera, [sólo] se hace el don de nosotros que somos personas. Y los que son instruidos la desean mucho y le ruegan mucho a Dios para que se las dé. Y aquel que fue *huey tlahtoani* [gran rey] de nombre Salomón así fue muy prudente. Cuando lo constituyó en el cargo, él le rogó a Dios para que le diera prudencia para poder hacer su trabajo, y Nuestro Señor se compadeció de él, le dio la prudencia. Así está en la palabra divina de Reyes 3, *capítulo* 3: {Salomón dijo: *Dabis ergo servo tuo cor docile, ut populum tuum judicare possit*.[2] Quiere decir: "¡Señor Nuestro, dale a tu macegual la prudencia para que pueda guiar a tu *altépetl!* [pueblo]" Y Nuestro Señor le dijo: *Quia postulasti verbum hoc, et non petisti tibi dies multos etc. Sed postulati tibi sapientiam ad discernendum judicium, ecce feci tibi secundum sermones tuos,* etcé-

1 Et respondens Jesus dixit ad legisperitos et pharisaeos, dicens: Si licet sabbato curare? Lucas 14: 3 (*BSIVC*). "Y Jesús vuelto a los doctores de la Ley, y a los Phariseos, les preguntó: ¿Es lícito curar en día sábado?" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 107).
2 Dabis ergo servo tuo cor docile, ut populum tuum judicare possit, et discernere inter bonum et malum. Quis enim poterit judicare populum istum, populum tuum hunc multum? III Reyes 3:9 (*BSIVC*). "Da pues a tu siervo un corazón dócil para que sepa hacer justicia, y discernir entre lo bueno y lo malo; porque *si no* ¿quién será capaz de gobernar este pueblo, este pueblo tuyo tan grande?" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. II, p. 95).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

No yuh anquichiuazq*uia* in a*n*tlatoque in a*n*teyacana anquimotlatlauhtilizq*uia* in dios momuztlae inic amechmomaquiliz ixtlamatiliztli inic vel anquichiuazque amotequiuh. Auh in amevantin ampilhuaq*ue*, xiqui*n*nonotzaca in amopilhua inic quitlaçotlazq*ue* ixtlamatiliztli ca nouiya*n* monequi: auh in ixtlamatinime ce*n*ca tlaçotlalo, auh in ameva*n*ti ce*n*ca xiqui*n*mocuitlauica inic vel ixtlamatizque. In yeuatl tonantzin Sa*n*ta ygl*e*sia in axca*n* techmononochilia in tipilhua inic vel tixtlamatizque, auh inic techmononochilia ca itech mana in Eua*n*gelio in axca*n* mitoa ipa*n* missa. Auh in axcan inic vel namechnomelauililiz, ma tictotlatlauhtilica*n* in tona*n*tzin S*anta* m*ari*a etc. Aue m*ari*a.

tera.[3] Quiere decir: "¡Salomón!, debido a que me ruegas, a que pides la prudencia para poder guiar a los maceguales, yo me compadezco de ti, te doy la prudencia, la sabiduría. Gracias a la prudencia y a la sabiduría sobrepasarás a todas las personas del mundo, a las que han muerto y a las que se engendren".} Ustedes que son *tlahtohqueh* [reyes], ustedes que son guías también deberían de hacer esto, deberían rogarle a Dios todos los días para que les dé prudencia, para que puedan hacer su trabajo. Y ustedes que tienen hijos amonesten a sus hijos para que amen la prudencia, pues ella es necesaria en todas partes. Los prudentes son muy amados, cuídenlos mucho, para que ustedes puedan ser prudentes. Aquella que es nuestra madre la Santa Iglesia hoy nos amonesta a nosotros que somos sus hijos para que podamos ser prudentes. Ella nos amonesta con lo que está en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que hoy yo pueda declararles, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María!, etcétera. *Ave María*.

Pr*im*a pars

Licet sabb*at*is curare? cap*itulo* u*bi* s*upra* Inin teotlatolli notlaçopilhuane vel yeuatzin y*n* totecuiyo J*es*uchr*ist*o oquimotenquixtili, ipa*n* icuiliuhtoc in eua*n*gelio in axca*n* mitoa ipa*n* missa. auh inic monavaitoa q*uitoz*n*equi* Cuix vel tepatiloz in ilhuitlipa. Ini*n* teotlatolli izca in icaquiztica, xicmocaquitica. In yeuatzin t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o in oc nica*n* tlalticpac monemitia, ce*n*ca tlaçotlaloya ce*n*ca mauiztililoya: yeica ca ce*n*ca qualli ce*n*ca yectli in inemilitzi*n*, yva*n* cenca qualli in itemachtiltzi, yva*n* ce*n*ca miectlama*n*tli in tlamauiçolli quimochiuiliaya, ipanpa ce*n*ca quimotlaçotiliaya y*n* macevalti ce*n*ca ytettzinco momatia. Auh in yeua*n*tin phariseosme moxicovani,

Primera parte

Licet sabbato curare? Capítulo, ubi supra. ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina, que es

3 Et dixit Dominus Salomoni: Quia postulasti verbum hoc, et non petisti tibi dies multos, nec divitias, aut animas inimicorum tuorum, sed postulasti tibi sapientiam ad discernendum judicium: ecce feci tibi secundum sermones tuos, et dedi tibi cor sapiens et intelligens, in tantum ut nullus ante te similis tui fuerit, nec post te surrecturus sit. III Reyes 3:11-12 (*BSIVC*). "Y díjole el Señor: Por cuanto has hecho esa petición, y no has pedido para ti larga vida, ni riquezas, ni la muerte de tus enemigos; sino que has pedido sabiduría para discernir lo justo: sábete que yo he otorgado tu súplica, y dádote un corazón sabio, y de tanta inteligencia que no le ha habido semejante antes de ti, ni le habrá después" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. II, p. 95).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

tecuculiani, cenca ytettzinco moxicouaya ytettzinco qualantinenca quimocuculiliaya. Auh ipanpay quinpipiaya in tlein quimochiuilia, in tlein quimitalhuia. Auh ceppa ilhuitlipa ce tlacatl phariseo quimocovanochili in totecuiyo: auh in totecuiyo ichan motlaqualtito in phariseo. Auh in yeuantin phariseosme ça quipipia in totecuiyo, in uncan ichan phariseo ce tlacatl cucuxcatzintli itixiui ixpantzinco catca. In yeuatzin totecuiyo quinmolhuili in phariseosme. Cuix vel tepatiloz in ilhuiltlipa? In yeuantin çan omocauhque: atle quitoque. **[171]** Auh in totecuiyo quimomatzitzquili, quimopatili yvan quimivali: auh niman quinmolhuili in phariseosme. Intla ce amevantin yasno, anoço iquaquavecauh atlacumulco vetziz in iquac ilhuitl: cuix amo niman iquac anconanazque? In yeuantin atle oquitoque çan no mocauhque. Yuhquin quinmolhuiliznequi totecuyo. In amevantin anphariseosme, ca amo amixtlamatini, in tecuculiliztli amechixpupuyotilia: in amasno anoço amopitzouh, intla ilhuitlipan atlacomulco vetzi, çan no iquac in ilhuitipan anconana anquimalhuia, maçonelivin ilhuitl. Auh in tlacatl ca occenca tlaçotli, occenca malhuiloni occenca monequi paleuiloz malhuiloz intlanel ilhuitlipa. Yeuatli inic neci ca cenca qualli in ixtlamatiliztli, ca nouiyan monequi.

precisamente la que declaró Nuestro Señor Jesucristo, está escrita en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, y dicha en náhuatl quiere decir: "¿Acaso se puede curar gente en día de fiesta?" He aquí la comprensión de esta palabra divina, ¡escúchenla! Cuando aquel que es Nuestro Señor Jesucristo aún vivía aquí en la tierra, era muy amado, era muy honrado porque su vida era muy buena, muy recta, y su enseñanza era muy buena y obraba muchísimos prodigios, todos se aficionaban a él porque amaba mucho a los maceguales. Y aquellos *fariseos* celosos, aborrecedores, tenían muchos celos de él, andaban enojados con él, lo aborrecían y por esto mismo ellos estaban pendientes de lo que él hacía, de lo que él decía. Y en una ocasión de día de fiesta una persona *fariseo* invitó a Nuestro Señor al banquete y Nuestro Señor fue a comer a casa del *fariseo*. Y estos *fariseos* sólo estaban pendientes de Nuestro Señor. En casa del *fariseo* estaba frente a él una persona deforme, hidrópica, [y] aquel que es Nuestro Señor les dijo a los *fariseos*: "¿Acaso se puede curar gente en día de fiesta?" Ellos sólo callaron, no dijeron nada, **[171]** y Nuestro Señor lo tomó de las manos, lo curó y lo despachó. Y luego les dijo a los *fariseos*: "Si en día de fiesta cae al pozo el *asno* o quizá el buey de alguno de ustedes, ¿acaso no lo cogen en ese momento?" Ellos no dijeron nada, también callaron.[4] Así como que Nuestro Señor les quiso decir: "Ustedes los *fariseos* no son prudentes, el odio los ciega. Si su *asno* o quizá su puerco cae a un pozo en día de fiesta, en ese mismo momento de día de fiesta lo cogen, lo procuran, a pesar de ser día de fiesta. Y una persona es aún más preciosa, aún más digna de ser bien tratada, aún más necesario es que sea ayudada, que sea bien tratada, a pesar de ser día de fiesta. Con esto

4 Lucas 14:1-6.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

mismo se comprueba que la prudencia es muy buena, que es necesaria en todas partes.

2ª pars

Licet sabbatis curare. Cequintin tlatlacovani in ipanpa amo ixtlamati, ca tlatlacultica ixpupuyottitinemi, in ce*n*ca tlaçutlaloni amo quitlaçotla, in ce*n*ca malhuiloni amo quimalhuia, in ce*n*ca eleuiloni amo queleuiya. Ça*n* ye quitlaçotla in amo tlaçotli, quimalhuia in amo malhuiloni queleuiya in amo eleuiloni. tlatlacovanipule ixpopuyotle, ca tlevatl in occe*n*ca tlaçotlaloni cuix ye in dios anoço ye in tlatlaculli? vel ticmati ca in yeuatzin t*otecuy*o dios occenca tlaçotlaloni: auh in teuatl tleica in occe*n*ca tictlaçotla occe*n*ca ytech timomati tlatlaculli? in tlauanaliztli y*n* nemecatiliztli etc. ic tineci ca amo tixtlamatini. No yva*n* nimitztlatlania ixpopuyotle, ca tleuatl in occe*n*ca malhuiloni, yeuatl yn ma*nim*a anoço yeuatl y*n* monacayo? vel ticmati ca yeuatl occe*n*ca malhuiloni occe*n*ca necuitlauiloni yn ma*nim*a: auh tleica in occe*n*ca ticmalhuia occe*n*ca ticmocuitlauiya ~~manima~~ monacayopul? tictemolia in itlaq*ua*l in itilma, in icochia, ticaaltia tictema. Auh y*n* ma*nim*a atle tictemolia in itech monequi: ic tineci ca tixpopuyotl. Yollotlaueliloque ye no ceppa nimitztlatlauia ca tleuatl yn occenca eleuiloni yeuatl in tlalticpacayotl anoce in ilhuicacayotl? Intlacayemo ticmati yeica ca amo tixtlamati ça*n* tiyolcaton, ma xicmati ca yeuatl in ilhuicacayotl ce*n*ca eleuiloni cenca necuni: auh in ixtlamatini cenca queleuiya ce*n*ca quimicultia yva*n* momuztlae quimotlatlauhtilia y*n* t*otecuy*o inic qui*n*momaquiliz. In teuatl timaçatl yeica ca amo tixtlamati occe*n*ca tiqueleuiya in tlalticpa-

Segunda parte

Licet sabbato curare? Debido a que no son prudentes, algunos pecadores andan ciegos con el pecado, ellos no valoran lo que es muy digno de ser valorado, no cuidan bien de lo que es muy digno de ser bien cuidado, no desean lo que es muy digno de ser deseado, sino que valoran lo que no es valioso, tratan bien lo que no es digno de ser bien tratado, desean lo que no es digno de ser deseado. ¡Infame pecador! ¡Ciego! ¿Quién es aún más digno de ser amado, Dios o acaso el pecado? Bien sabes que aquel que es Nuestro Señor Dios es aún más digno de ser amado. Y ¿Por qué amas aún más, te aficionas aún más al pecado, a la ebriedad, al amancebamiento? etcétera. Con ello demuestras que no eres prudente. Y ¡Ciego!, también a ti te pregunto, ¿qué es más digno de ser bien tratado, aquella que es tu *ánima* o acaso aquel que es tu cuerpo? Bien sabes que aquella que es tu *ánima* es aún más digna de ser bien tratada, aún más digna de ser cuidada. Y ¿por qué tratas aún mejor, cuidas aún más tu ~~tu~~ *ánima* despreciable cuerpo? Le buscas su comida, su tilma, su sueño, lo lavas, lo bañas, y a tu *ánima* no le buscas nada de lo que le es necesario. Con ello demuestras que eres ciego. ¡Desquiciados! Te pregunto otra vez: ¿Qué es aún más digno de ser deseado, aquello que es lo terrenal o lo celestial? Si no lo sabes es porque no eres prudente, sino que eres un animalucho. ¡Sábete esto! Aquello que es lo celestial es muy digno de ser deseado, es muy digno de ser querido, y los prudentes lo desean mucho, lo codician mucho y diariamente le ruegan a Nuestro Señor para que se los dé. Y tú eres venado porque no eres prudente, ante todo deseas lo terrenal. Por ello irás al *mictlan* [infierno] si no enmiendas tu vida.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

cayotl; ipampa mictla*n* tiaz intla camo ticcuepaz monemiliz.

3ª pars

Licet sabb*at*is curare. tla xiccaqui nopiltzine, inic vel ticmouellamachtiliz dios ce*n*ca motech monequi ixtlamatiliztli. Intla camo tixtlamati amo vel ticcaquiz amo no vel ticpiaz y*n* teonauatilli. tla xiccaqui nopiltzine mitzmonauatilia y*n* totecuiyo inic amo titlatequipanoz domi*n*go yva*n* ilhuitlipa*n*: auh in ipanpa tetlaoculiliztli monequi titlatequipanoz yva*n* moneq*ui* ticcauaz y*n* missa yva*n* in temachtilli: intla mococova mota anoço mona, aço mopiltzin anoço mocniuh intla tlanavi ce*n*ca ytech monequi ticpaleuiz, monequi ticcauaz y*n* missa yva*n* in temachtilli inic ticyollaliz inic itla*n* tiez yva*n* monequi titlatequipanoz inic ticchiuiliz tlaq*ua*ltzintli, yva*n* inic tictemoliz patzintli, yva*n* tictlapaquiliz yva*n* ticchichiuiliz in ipepech etc. ca yuhq*ui* moneq*ui*ltia in dios. No yva*n* mitzmonavatilia y*n* totecuiyo inic tictlacamatiz y*n* mota mona y*n* moua*n*yolque. Auh intla mota mona anoço **[172]** mova*n*yolqui mitzchiuallani tlatlaculli, quimonequilia in dios amo tictlacamatiz auh intla tictlacamatiz ic q*ua*laniz in dios. No yva*n* mitzmonavatilia in dios inic ayac ticmictiz ayac ticauaz, auh intla mopiltzin anoço monamic anoço aca mocha*n*tlacatl quimoyolitlacalhuia dios, ticauaz ticpinauhtiz, auh intla camo quicaualiztlamati monequi tictzacuiltiz tic~~mictiz~~ {mecavitequiz}[3] In ixtlamatiliztli amo intech catca in phariseosme, yeica motlapololtiaya in ipampa q*ua*lli yectli in quimochiuilia totecuiyo. Auh in axca*n* ceq*ui*ntin o*n*nemi tecuculianime

3 Entre renglones. M-Sahagún 2.

Tercera parte

Licet sabbato curare? ¡Hijo mío, por favor escucha esto! la prudencia te es muy necesaria para que puedas complacer a Dios. Si no eres prudente no podrás entender, tampoco podrás guardar el mandato divino. ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Nuestro Señor te ordena que no trabajes el *domingo* y en días de fiesta. Y es necesario que trabajes y es necesario que dejes la *misa* y el sermón a causa de la compasión. Si tu padre o quizá tu madre, quizá tu hijo o quizá tu amigo está enfermo, si está muy grave [y] le es muy necesario que lo ayudes, es necesario que dejes la *misa* y el sermón, para que lo consueles, para que estés a su lado. Y es necesario que trabajes para que le hagas comidita y para que le busques medicinita, y que lo laves y que le dispongas su cama, etcétera, pues así lo quiere Dios. Y Nuestro Señor también te ordena que obedezcas a tu padre, a tu madre, a tus parientes. Y si tu padre, tu madre o quizá **[172]** tu pariente te forzara al pecado, Dios quiere que no lo obedezcas, y si lo obedeces Dios se enojará por ello. Y Dios también te ordena que no mates a nadie, que no pelees con nadie. Y si tu hijo o quizá tu cónyuge o quizá alguien de tu casa ofende a Dios, regáñalo, avergüénzalo. Y es necesario que si no quiere dejarlo lo castigues, que lo ~~mates~~ {azotes}. No había prudencia en los *fariseos* porque ellos se perturbaban cuando Nuestro Señor hacía lo bueno, lo recto. Y hoy existen algunos aborrecedores, envidiosos de sus prójimos, *fariseos* que se perturban porque otros hacen lo bueno, lo recto que ellos no pueden ver, que no pueden entender porque no son prudentes. ¡Queridos hijos míos! Ahora todos ustedes cuiden mucho de la prudencia. Y para que puedan conseguirla

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

moxicouanime y*n*va*n*poua*n* in phariseosme y*n* motlapololtia ipanpa qualli yectli in quichiua occeq*ui*ntin amo vel quitta amo vel quicaqui yeica ca amo ixtlamati. In axca*n* notlaçopilhuane ma amochinti ce*n*ca xicmocuitlauica in ixtlamatiliztli: auh inic vel anquixnextizq*ue* ce*n*ca xicmocuitlauica*n* in teotlatolli, ca ce*n*ca teixtlamachti. Intla yuh xicchiuacan nica*n* tlalticpac amechmocneliliz in t*otecuy*o, auh in iquac a*n*miquizque amechmouiq*ui*liz in icha*n*tzinco ilhuicatl itic in i*n*cha*n* ixtlamatini. Ma y*uh* mochiua.

cuiden mucho de la palabra divina que hace muy prudentes a las personas. Si hacen esto Nuestro Señor los favorecerá aquí en la tierra y cuando mueran los llevará a su casa en el interior del cielo, que es casa de los prudentes. ¡Que así sea!

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html